

French and German Abstracts

Partners in marriage and business? Guilds and the family economy in urban food markets in the Dutch Republic

Danielle van den Heuvel, *Faculty of Economics, University of Cambridge*

Partenaires autant dans le mariage que dans les affaires? La place des corporations et de l'économie familiale dans les marchés alimentaires des villes hollandaises

L'auteur étudie le travail en commun des époux dans les métiers d'alimentation de la Hollande de l'époque moderne. Bien que le partenariat entre époux ait été chose vraiment commune dans le commerce de détail, elle note de grandes différences dans leur façon de le faire. La plupart des commerces de détail urbains relevaient des corporations, et celles-ci exerçaient donc une influence notable sur l'économie familiale. Cependant les corporations menaient une politique très flexible, s'adaptant aux conditions économiques locales. Il ressort de l'étude que la taille et l'organisation du marché déterminaient de façon décisive le rôle des hommes et femmes qui tenaient les étals. En général les processus de commercialisation avantageaient les entreprises féminines indépendantes davantage que celles, plus traditionnelles, qui associaient mari et femme.

Ehe- und Geschäftspartner? Zünfte und Familienökonomie in den städtischen Lebensmittelmärkten der Vereinigten Niederlande

Dieser Beitrag untersucht die Zusammenarbeit von Ehepaaren in den Lebensmittelmärkten im frühneuzeitlichen Holland. Obwohl gemeinsame Geschäftsbetriebe von Eheleuten im marktbezogenen Einzelhandel weit verbreitet waren, gab es große Unterschiede in der Art und Weise, wie Mann und Frau zusammenarbeiteten. Die meisten städtischen Einzelhandelsgewerbe waren in Zünften organisiert, und die Zünfte hatten daher einen starken Einfluss auf die Familienökonomie. Die Zunftpolitik war jedoch sehr flexibel und reagierte sensibel auf

die besonderen ökonomischen Bedingungen vor Ort. Offenbar waren Größe und Organisationsform des Marktes von entscheidendem Einfluss auf die Rolle von Männern und Frauen, die Marktstände hielten. Kommerzialisierungsprozesse beförderten grundsätzlich unabhängige weibliche Unternehmensformen gegenüber den traditionelleren Gemeinschaftsbetrieben von Ehepartnern.

Couples cooperating? Dutch textile workers, family labour and the ‘industrious revolution’, c. 1600–1800

Elise van Nederveen Meerkerk, *Department of History, Leiden University*

Des couples travaillant ensemble? Les ouvriers hollandais du textile, le travail en famille et la ‘révolution industrielle’ entre 1600 et 1800

L’auteur se propose de vérifier la théorie de la ‘révolution industrielle’ formulée par Jan de Vries, et surtout ce qu’il avance concernant la place croissante des femmes mariées au sein des forces de travail. Elle s’intéresse en particulier à la production textile pré-industrielle dans les Pays-Bas, différenciant les divers modes de participation au travail selon les membres de la famille. Cette différenciation tenait à la segmentation déjà existante au sein du marché du travail selon les groupes sociaux et selon le sexe. Il en ressort qu’au moins certains groupes parmi les familles prolétaires travaillant le textile en tiraient un revenu décent et que les gains des épouses jouèrent un rôle important dans l’efficacité productive croissante de ces familles.

Zusammenarbeitende Ehepaare? Holländische Textilarbeiter, Familienarbeit und die ‘industrious revolution’, ca. 1600–1800

Dieser Beitrag versteht sich als empirische Überprüfung der von Jan de Vries vorgeschlagenen Theorie einer ‘Arbeitsfleißrevolution’ (‘industrious revolution’), vor allem seiner Annahmen über die steigende Erwerbsbeteiligung verheirateter Frauen. Im Zentrum der Betrachtung steht die vorindustrielle Textilindustrie in den Vereinigten Niederlanden, innerhalb derer sich verschiedene Formen der Zusammenarbeit zwischen den Familienmitgliedern unterscheiden lassen, die vom Grad der sozialstrukturellen und geschlechtsspezifischen Segmentierung des Arbeitsmarktes abhängen. Es zeigt sich, dass zumindest einige Gruppen innerhalb der Textilarbeiterschaft sich ein einigermaßen ordentliches Auskommen sichern konnten und dass in diesen Familien die Verdienste der Ehefrauen eine wichtige Rolle bei der steigenden Betriebsamkeit spielten.

Married women’s occupations in eighteenth-century London

Amy Louise Erickson, *Cambridge Group for the History of Population and Social Structure, Department of Geography, University of Cambridge, and Institute of Historical Research, University of London*

L’emploi des femmes mariées à Londres au 18^{ème} siècle

Il ressort des archives de la Justice criminelle qu'à Londres presque toutes les femmes mariées avaient des emplois rétribués au 18^e siècle. Les registres des compagnies de la City et de Christ's Hospital montrent que les épouses des maîtres artisans ainsi que des hommes de métier travaillaient, tout autant que celles de familles plus pauvres dont les gains étaient essentiels pour la vie du ménage. Aux bas niveaux de l'échelle socio-économique, il était peu fréquent que les couples travaillent dans la même branche. Au niveau des classes moyennes, c'était plus souvent le cas, surtout dans le textile et la vente au détail, mais ce n'était pas plus de la moitié des couples qui travaillaient ensemble ou dans des activités connexes.

Die Berufe verheirateter Frauen in London im 18. Jahrhundert

Die in Strafgerichtsakten greifbaren Informationen lassen vermuten, dass in London im 18. Jahrhundert fast alle Ehefrauen erwerbstätig waren. Die Akten der Zünfte innerhalb der City und des Christ's Hospital zeigen, dass die Frauen von Handwerksmeistern und Freiberuflern ebenso arbeiteten wie die Frauen in ärmeren Familien, in denen ihr Einkommen sogar unverzichtbar war. In den unteren sozio-ökonomischen Schichten war es ungewöhnlich, dass die Ehepartner im selben Gewerbe arbeiteten. In den mittleren Schichten kam dies häufiger vor, vor allem im Textilgewerbe und im Einzelhandel, doch nur die Hälfte der Ehepaare arbeiteten zusammen oder in verwandten Berufen.

The impact of the Clandestine Marriages Act: three case-studies in conformity **Rebecca Probert, School of Law, University of Warwick, and Liam d'Arcy Brown,** *freelance researcher*

La législation du mariage clandestin (1753) et ses effets: trois études de cas

A partir de l'étude qu'elles ont menée dans trois paroisses, les auteurs examinent dans quelle mesure les dispositions de l'Acte de 1753 concernant les mariages clandestins ont été respectées. Il en ressort que, dans leur grande majorité, les parents de l'échantillon dont les enfants avaient été baptisés à l'église, et même les couples concubins, se sont mariés à l'église comme le requérait l'Acte de 1753. Il en ressort aussi que la proportion des mariages dont on retrouve la trace augmente à mesure que notre information sur les parties en cause se précise. Examinant le lieu où ces couples se sont établis, l'article explique clairement pourquoi certains de ces mariages n'ont pu être relevés et met en garde les chercheurs qui concluraient à un non-respect de l'Acte de 1753 à partir de l'absence de mention de célébration de mariage dans une paroisse donnée. Les auteurs estiment aussi qu'il faut moins attribuer ce haut taux de respect de l'Acte à sa force coercitive, mais davantage au fait que celui-ci a beaucoup moins représenté une rupture avec le passé qu'on ne l'a pensé.

Der Einfluss des ‘Gesetzes gegen heimliche Ehen’ von 1753: drei Fallstudien zur Konformität

Dieser Beitrag untersucht am Beispiel von drei Gemeinden, in welchem Umfang das ‘Gesetzes gegen heimliche Ehen’ von 1753 tatsächlich befolgt wurde. Er zeigt, dass die überwiegende Mehrheit der Eltern der Stichprobenkohorte, deren Kinder kirchlich getauft wurden, ebenso wie die Mehrheit der zusammen lebenden Ehepaare sich kirchlich hatten trauen lassen, wie es das Gesetz von 1753 vorschrieb, und dass der Anteil der Ehen, die sich in den Quellen weiterverfolgen lassen, umso mehr steigt, je mehr Informationen über diese Paare verfügbar sind. Durch unsere Auswertung friedensrichterlicher Vernehmungen zur Frage des Niederlassungsrechts in einer fremden Gemeinde kommen wir zu einer Erklärung dafür, warum sich manche Eheschließungen in den Heiratsregistern nicht finden lassen, und plädieren dafür, von einem fehlenden Eintrag im Heiratsregister in einer bestimmten Gemeinde nicht von vorneherein auf mangelnde Befolgung des Ehegesetzes zu schließen. Wir behaupten ferner, dass in diesem Fall die hohe Gesetzeskonformität des Verhaltens weniger mit der Macht des Gesetzbuches zu tun hatte als mit der Tatsache, dass das Ehegesetz von 1753 keinen so radikalen Bruch mit der Vergangenheit darstellte wie man bisher angenommen hat.

Societal change and individual past in connection with crime: demographic perspectives on young people arrested in northern Sweden in the nineteenth century

Lotta Vikström, *Centre for Population Studies (CPS), Umeå University, Sweden*

L'évolution sociale et le passé des individus vus à travers le crime: les perspectives démographiques de jeunes gens arrêtés en Suède du Nord au 19ème siècle

Dans le passé, on savait peu de choses de la vie des criminels avant leur incarcération. Mais connaître l'histoire de vie antérieure des criminels peut permettre de comprendre pourquoi ils ont enfreint la loi. L'auteur expose le cas de jeunes criminels suédois, dans le Sundsvall, 400 km au Nord de Stockholm, une région où fleurissait au 19ème siècle une économie fondée sur l'industrie du bois. En premier lieu, à partir des registres pénitentiaires, l'auteur a recours à des considérations de structure à grande échelle pour rendre compte de l'augmentation du nombre des incarcérations de jeunes gens entre 1840 et 1880. En deuxième lieu, afin de saisir les données démographiques les concernant et leur condition au moment de leur arrestation, l'auteur les a identifiés à partir des données des registres paroissiaux suédois tels que digitalisés dans la Base de Données Démographiques (DDB) de l'Université d'Umeå. De telles sources permettent de retracer les parcours antérieurs de vie, étude de plus en plus pratiquée en criminologie. Celles-ci révèlent que ces criminels n'étaient pas principalement des immigrants pauvres, mais étaient souvent nés dans cette région. Donc leurs parents appartenaient aussi à la communauté. A de tels facteurs, porteurs en eux-mêmes d'un contrôle social informel, on attribue une capacité à réduire les niveaux de criminalité et d'emprisonnement,

mais ils jouaient finalement fort peu pour prévenir crime ou incarcération. Ainsi cette étude remet en cause l'idée que, dans le passé, on se faisait du criminel, c'est-à-dire des individus isolés arrêtés dans un environnement non familial. S'agissant des quelques femmes criminelles observées, ces facteurs étaient plus typiques: bien que la criminalité, chez les femmes, soit d'un niveau moins élevé, la solitude et la pauvreté en poussaient certaines à voler.

Gesellschaftlicher Wandel und individuelle Vergangenheit im Zusammenhang mit Verbrechen: demographische Perspektiven junger Leute, die im nördlichen Schweden im 19. Jahrhundert inhaftiert wurden

Aus früherer Zeit wissen wir wenig über das Leben von Straftätern vor ihrer Inhaftierung. Kenntnisse über ihren Hintergrund mögen jedoch Erklärungen dafür liefern, warum sie überhaupt straffällig wurden. Dieser Beitrag untersucht junge Straftäter in Sundsvall, einer 400 km nördlich von Stockholm gelegenen Gegend, die im 19. Jahrhundert durch Sägereien eine florierende Wirtschaft besaß. Hierzu werden erstens Gefängnisregister mittels großformatiger Strukturbegriffe erschlossen, um die steigende Zahl von Inhaftierungen junger Straftäter im Zeitraum 1840–1880 zu erklären. Um den demographischen Hintergrund der Straftäter und ihre sozio-ökonomischen Verhältnisse herauszufinden, in denen sie zum Zeitpunkt ihrer Inhaftierung lebten, werden sie in den schwedischen Pfarregistern identifiziert, die in der Demographic Data Base (DDB) an der Universität Umeå digitalisiert sind. Diese Quellen erlaubten es, retrospektive Lebensläufe zu rekonstruieren, wie sie in der modernen Kriminologie mehr und mehr verwendet werden. Dabei zeigt sich, dass die Straftäter nicht in erster Linie aus anderen Regionen oder aus armen Verhältnissen kamen, sondern meist aus derselben Region stammten, und dass ihre Eltern in derselben Gemeinde präsent waren. Dadurch, dass diese Faktoren informelle soziale Kontrolle bewirkten, führten sie vermutlich auch zu vergleichsweise niedrigen Kriminalitäts- und Inhaftierungsraten, aber sie trugen wenig dazu bei, Verbrechen oder Gefängnisstrafen zu verhüten. Damit widerspricht diese Studie der Vorstellung, die Straftäter der Vergangenheit seien einsame und in einer ungewohnten Umgebung gefangene Einzelne gewesen. Für die wenigen weiblichen Straftäter jedoch waren genau diese Faktoren typischer, und obwohl hier ein geschlechtsspezifisch niedriger Kriminalitätsgrad anzunehmen ist, war es doch so, dass einige Frauen durch ihre Isolation und ihre Armut zum Diebstahl getrieben wurden.